



The University of Tehran Press

Evaluation of the quality of the translation of the Noble Qur'an by Ayatollah Al-Meshkini Al-Ardabili based on the theory of Garcis (Case Study: Surat Al-Naml)

Mohammad Hassan Amraei 

Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, Velayat University, Iranshahr. Email: m.amraei@velayat.ac.ir

ARTICLE INFO

Article type:
Research Article

Article History:

Received August 18, 2023
Revised February 05, 2024
Accepted September 15, 2024
Published online September 18 2024

Keywords:

The Holy Qur'an,
Translation
Surat Al-Naml,
Al-Mashkini Al-Ardabili,
Garcis theory (1994).

ABSTRACT

One of the most important theories in the field of linguistics is the translation quality assessment theory of Mrs. Carmen Valero Garcés (1994), which is organized to determine the quality of translations and qualitative analyses of translated literary texts. This theory can also be an effective framework for critiquing the quality of translations of the Holy Qur'an because of its components in determining the ability and quality of translated texts and their degree of conformity with the source text. Garcés proposes four levels of translation evaluation: the lexical-semantic level, the grammatical and morphological level, the discursive and functional level, and the stylistic and semantic level. By counting cases for each, Garcés tries to provide information about translators' bottlenecks and facilities to evaluate translation in better and more accurate quality. Given that the Garcés model is concerned with the target text and gives priority to the audience and addressees in translation, the translation of al-Mashkini al-Ardabili, which is in line with the style required in this presentation, was chosen. The present study, which depends on the undeniable importance of this complex model in the qualitative evaluation of translations, aims to evaluate the quality of the selected translation of Surat An-Naml by Ayatollah Al-Mashkini Al-Ardabili from the Holy Qur'an. For this purpose, Garcés' theory is first presented and then the applicable cases for this theory are mentioned in the examples extracted from the translation of the aforementioned surah.

Cite this article: Amraei, M. H. (2024). Evaluation of the quality of the translation of the Noble Qur'an by Ayatollah Al-Meshkini Al-Ardabili based on the theory of Garcis (Case Study: Surat Al-Naml). *Arabic Language and Literature*. 20 (3), 233-253. Doi: <http://doi.org/10.22059/jal-lq.2024.363037.1352>



© Hassan Amraei **Publisher:** University of Tehran Press.
DOI: <http://doi.org/10.22059/jal-lq.2024.363037.1352>



جامعة طهران

مجلة اللغة العربية وآدابها

موقع المجلة: <https://jal-lq.ut.ac.ir>

الترقيم الدولي الموحد الإلكتروني: ٢٤٢٣-٦١٨٧

تقييم جودة ترجمة القرآن الكريم لآية الله المشكيني الأردبيلي على ضوء نظرية "غارسيس" (سورة النمل أنموذجاً)

محمدحسن امراي

استاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة ولايت، إيران. البريد الإلكتروني: m.amraei@velayat.ac.ir

اطلاعات مقاله	المخلص
نوع مقاله: علمي	تعتبر نظرية تقييم جودة الترجمة للسيدة كارمن فاليرو غارسيس من أهم النظريات في مجال علم اللغة، والتي يتم تنظيمها لتحديد جودة الترجمات والتحليلات النوعية للنصوص الأدبية المترجمة. يمكن أن تكون هذه النظرية أيضاً إطاراً فعالاً لنقد جودة ترجمات القرآن الكريم لما لها من مكونات في تحديد قدرة وجودة النصوص المترجمة ودرجة تطابقها مع النص المصدر. تقترح غارسيس أربعة مستويات لتقييم الترجمة وهي: المستوى الدلالي-المعجمي، المستوى النحوي الصرفي، المستوى الخطابي والوظيفي، المستوى الأسلوبي والدلالي. تحاول غارسيس من خلال إحصاء الحالات لكل منها، توفير معلومات حول الاختناقات والتسهيلات الخاصة بالترجمين من أجل تقييم الترجمة بجودة أفضل وأكثر دقة. بالنظر إلى أن نموذج غارسيس يهتم بالنص الهدف ويعطي الأولوية للجمهور والمخاطبين في الترجمة، فقد تم اختيار ترجمة "المشكيني"، التي تتماشى مع النمط المطلوب في هذا العرض. تهدف الدراسة الحالية التي تعتمد على الأهمية التي لا يمكن إنكارها لهذا النموذج المركب في التقييم النوعي للترجمات، إلى تقييم جودة الترجمة المختارة لسورة النمل لآية الله المشكيني من القرآن الكريم. لهذا الغرض، تم تقديم نظرية غارسيس أولاً ثم ذكرت الحالات القابلة للتطبيق لهذه النظرية في الأمثلة المستخرجة من ترجمة السورة المذكورة. تشير أهم نتائج هذا البحث، والذي تمت كتابته بطريقة وصفية تحليلية وإحصائية، إلى أنه يمكن نقد ترجمة المشكيني وتقييمها نوعياً من منظور نظرية غارسيس أولاً، ثم إن المترجم لقد أعطى أهمية فائقة للمستوى الدلالي والمعجمي بتوافر ٣٥٪، حيث ترتبط مؤشرات هذا المستوى في الغالب الأعمّ بمجال اللغة الهدف وتقع في مجال إرضاء الجمهور والمتلقين.
تاريخهاى مقاله: تاريخ الاستلام: ٢٠٢٣/٢٩/٢٨ تاريخ المراجعة: ٢٠٢٣/١٢/٠٢ تاريخ القبول: ٢٠٢٤/٠٩/١٥ تاريخ النشر: ٢٠٢٤/٠٩/١٨	
الكلمات الرئيسية: القرآن الكريم الترجمة سورة النمل المشكيني نظرية غارسيس (١٩٩٤).	

العنوان: امراي، محمدحسن (٢٠٢٤). تقييم جودة ترجمة القرآن الكريم لآية الله المشكيني الأردبيلي على ضوء نظرية "غارسيس" (سورة النمل أنموذجاً). مجلة

اللغة العربية وآدابها، ٢٠ (٣) ٢٥٣-٢٢٣.

DOI: <http://doi.org/10.22059/jal-lq.2024.363037.1352>

الناشر: دار جامعة طهران للنشر

© محمدحسن امراي

DOI: <http://doi.org/10.22059/jal-lq.2024.363037.1352>



المقدمة

إحدى العوامل التي تساعد على تحسين نقد الترجمات القرآنية هو استخدام نظريات الترجمة الجديدة ونماذج التقييم التي اقترحها المنظرّون في هذا المجال. بما في ذلك نموذج غارسييس (١٩٩٤م). يعتمد هذا النموذج على مبدأ المساواة بين النص المصدر والهدف ويفحصه على أربعة مستويات ، هي: المستوى الدلالي - المعجمي ، والنحوي - الصرفي ، والخطابي - الوظيفي ، والأسلوبية - التطبيقي. تعتبر النظرية هذه من أهم النظريات اللغوية المنظمة لتقييم جودة ترجمات المصحف الشريف. كما يمكن أن تكون إطاراً فعالاً لتقييم مقبولية الترجمات وكفايتها نظراً لقدرتها على تحديد جودة النصوص المترجمة ومدى ملائمتها للنص المصدر.

بالنظر إلى أن نموذج غارسييس يهتم بالنص الهدف ويعطي الأولوية للجمهور ، فقد تم اختيار ترجمة المشكيني ، التي تتماشى مع النمط المطلوب في هذا العرض. لذلك ، اعتمدنا دراسة مدى كفاية ومقبولية ترجمة سورة النمل للمشكيني ، من خلال الاعتماد على نظرية غارسييس ، والتي تم تصميمها في أربعة مستويات مذكورة أعلاه. ثم ، إعطاء إجابات واضحة عن الأسئلة التالية:

١. إلى أي مدى تتوافق الترجمة المختارة لسورة النمل لآية الله المشكيني مع منهج غارسييس؟
٢. كيف كان أداء آية الله المشكيني وأسلوبه في ترجمة سورة النمل بناءً على نموذج غارسييس؟
٣. كيف تكون ترجمة سورة النمل لآية الله المشكيني من حيث الكفاية والمقبولية وفقاً لنظرية غارسييس؟

خلفية البحث

قدمت نظرية غارسييس (١٩٩٤م) إطاراً منهجياً وفعالاً للتقييم النوعي لترجمة النصوص الأدبية ، والتي تم النظر فيها أيضاً في مجال الترجمات القرآنية.

إنّ المحاولة الأولى في هذا المجال هي مقالة "النقد المعجمي لترجمة الموسوي الغرمارودي للقرآن الكريم (بناءً على المستوى اللغوي المعجمي لغارسييس)" لرحيمي خويجاني (١٣٩٦ش) ، الذي قدم مستوى واحداً من هذه النظرية فقط في ترجمة غرمارودي وترك المستويات الثلاثة الأخرى.

درس أمرائي (١٣٩٧ش) ترجمة محمد يزدي للقرآن الكريم بناءً على نموذج غارسييس (١٩٩٤م)؛ حيث تظهر أهم نتائج هذا البحث أنّ هذه الترجمة تحتوي على الكثير من التوضيحات لمجموعة فرعية من التعريف والشرح الإبداعي ، بالإضافة إلى عناصر لا حصر لها من البيانات المتوافقة مع نظرية غارسييس.

تفحصت "مهديبور" في أطروحتها للماجستير ، ترجمة "حداد عادل" و"أنصاريان" و"معزي" للقرآن الكريم بناءً على نموذج غارسييس وخلصت إلى أن كلمات ترجمات هؤلاء المترجمين يمكن نقدها وتقييمها من حيث مكونات نظرية غارسييس وأن الترجمات هذه ، كانت أكثر نجاحاً على المستويين «الدلالي - المعجمي» و«النحوي والصرفي» من المستويين الآخرين لنظرية غارسييس.

قام أذرشب والزملاء (١٣٩٨ش) كذلك بتحليل ونقد ترجمة "إلهي قمشه اي" و"فولادوند" من سورة القمر المبارك بناءً على المستويات الأربعة لنموذج غارسييس بالمنهج الوصفي والتحليلي.

هناك دراسات كثيرة من الكتب والمقالات والأطروحات تناولت نظرية غارسييس ، وأبدت نقاطاً رائعة ومفيدة في المجال نفسه. يؤكد المؤلف على أنه انتفع بهذه الأعمال القيمة المدروسة وملاً أمتعته بهذه الأعمال. لكنه يقول بتواضع أنه لا يزال هناك مجال للنقاش؛ إذ - على حد علم الكاتب - إن المصادر التي تناولت ترجمات القرآن وفقاً لنموذج غارسييس ، لم تلتفت إلى النقد المنهجي لترجمة آية الله المشكيني وفقاً لنظرية غارسييس (١٩٩٤م)؛ لذلك ، فإن الدراسة الحالية هي أول بحث مستقل في تقييم جودة ترجمة المشكيني لسورة النمل المختارة.

منهج البحث

يتكون الهيكل الرئيس للبحث من جزأين (جزء نظري وجزء تطبيقي). يبدأ الجزء النظري من البحث، من الرقم (٢) ويتناول الأسس النظرية لنموذج غارسييس (١٩٩٤م) والمجموعات الفرعية المختلفة لهذه النظرية. ولكن الجزء التطبيقي والتنفيذي الذي يبدأ بالرقم (٣)، يستخدم نموذج غارسييس المركب في نص ترجمة المشكيني لسورة النمل. وفي نهاية البحث تُعرض النتائج بطريقة وصفية تحليلية وإحصائية.

الإطار النظري للبحث

نظرية غارسييس (١٩٩٤م)

إحدى نظريات الترجمة الجديدة التي تم تقديمها مؤخراً والتي فتحت مجالاً واسعاً لنفسها في المجتمع العلمي هي نظرية الترجمة للسيدة غارسييس (١٩٩٤م) وهي أستاذة العلاقات بين الثقافات، والمنظرة والمترجمة الإسبانية، وعضو هيئة التدريس والأستاذة المتميزة في جامعة «الكالا» (راجع: نيازي و قاسمي اصل، ١٣٩٧ش: ١٢٩). اقترحت غارسييس (١٩٩٤م) نموذجاً مركباً لتقييم الترجمة يتضمن النموذج الذي اقترحه فيني وداربنت (١٩٥٨م)، وآراء خبراء الترجمة الآخرين. يعتمد أساس هذا النموذج على مبدأ التوازن بين لغتي المصدر والهدف لتقييم أوجه التشابه بين اللغة المصدر واللغة الهدف (النص المترجم)، تقترح غارسييس أربعة مستويات، كما تقول، تتداخل أحياناً يتم تلخيصها في الجدول أدناه: (غارسييس، ١٩٩٤م: ٨٥).

الجدول (١) المستويات الأربعة لنموذج غارسييس (١٩٩٤م)

المستويات العامة لنظرية غارسييس في تقييم الترجمة

المستوى الأسلوبى - العملى

المستوى الخطابى - الوظيفى

المستوى النحوى - الصرى

المستوى الدلالى - المعجمى

هناك مجموعات فرعية محددة لكل مستوى تم ذكرها بإيجاز في الجدول رقم (٢). في هذا النموذج المقترح، قوّمت الترجمات من منظور معيارين هما "المقبولية والكفاية" كما نُظر في مدى قبول النص المترجم في نظام اللغة الهدف ودرجة قبول القراء للنص الهدف. في الواقع، تعني الكفاية والمقبولية أننا لا نبحث عن دقة العناصر اللغوية وصحتها فحسب، بل ندقق في تأثير نظام اللغة المصدر على اللغة الهدف ودرجة قبول الترجمة من قبل قراء النص المصدر. لذلك، فإن السمات السلبية والإيجابية التي تم النظر فيها لتقييم جودة الترجمات في نموذج غارسييس المقترح باتت موضحة في الجدول المرقم بالرقم (٣).

الجدول (٢) مجموعات فرعية محددة للمستويات الأربعة

المجموعات الفرعية	المستويات الأربعة
التعريف المعادل التقايف القبض المعجمي البسط المعجمي الإبهام العام والخاص الاقتباس (المعنى القريب)	المستوى الدلالي - المعجمي
حذف الغرض الرئيس للمؤلف حذف الهوامش التغيير بسبب الاختلافات الاجتماعية والثقافية تغيير اللحن تغيير في الهيكل الداخلي للنص المصدر تعديل النص المصدر (التقليل)	المستوى الخطابي - الوظيفي
الترجمة الحرفية تغيير النحو تغيير المنظور الجبران التغيير في نوع الجملة التوضيح وبسط المعنى التلويح والتقليل والحذف	المستوى النحوي - الصرفي
التوسع الإبداعي خطأ المترجم الاحتفاظ بالأعلام ذات المكافئ في النص المصدر الحفاظ على الهياكل النوعية في النص المصدر التعبير غير المناسب للمصطلحات في النص الهدف التوسع والتفصيل مقابل التبسيط التغييرات في الصناعات البلاغية ، وخاصة الاستعارة	المستوى الأسلوبى - العملي

(راجع: نيازى و قاسمى اصل ، ١٣٩٧ش: ١٢٩).

الجدول (٣) الخصائص الإيجابية والسلبية في نموذج غارسيس (١٩٩٤م)

الخصائص السلبية	الخصائص الإيجابية
انتقال الإبهام	انتقال المعادل التقايف
الترجمة الافتراضية	المماثلة
تبسيط الترجمة	البسط النحوي
الترجمة الحرفية	التعويض
التعبير غير المناسب للمصطلحات في النص الهدف	تغيير النحو
تغيير اللحن	تغيير المنظور
تغيير في الهيكل الداخلي للنص المصدر	التوضيح
التصرف في النص المصدر	الحذف
القبض النحوي	التغيير في نوع الجملة
الحفاظ على هياكل النص المصدر	الاحتفاظ بأسماء محددة مع مكافئاتها في النص الهدف
التوسع الإبداعي	التعريف
خطأ المترجم	الحفاظ على الصناعات البلاغية
حذف الصناعات البلاغية	
التغيير في الصناعات البلاغية	
تعديل المصطلحات العامية	

طريقة تحليل البيانات على أساس نموذج غارسيس (۱۹۹۴م) في هذا البحث، بعد تحديد مدى التكرار والوفرة في المستويات الأربعة وفي كل مجموعة فرعية محددة، تُعرض النتائج في شكل جداول التوزيع التكراري. ومن خلال إحصاء هذه النماذج التكرارية في المستويات الأربعة وفي كل مجموعة فرعية، وكذلك تحديد المجالات المشتركة للترجمة، ستقوم جودة الترجمة، بناءً على معياري الكفاية والمقبولية وتكرار الخصائص الإيجابية والسلبية (غارسيس، ۱۹۹۴م: ۱۲۳-۱۲۱). لذلك، من أجل تحديد جودة الترجمة، نعتبر ميزات جديدة، وهي: (أ) الميزات الإيجابية. (ب) الميزات السلبية اللتين ذكرناهما أعلاه. يمكن القول إن كلاً من هذه السمات لها فئات فرعية تحدد الجوانب الإيجابية أو السلبية للترجمة. على سبيل المثال، تعتبر المجموعة الفرعية للتوسع النحوي عاملاً إيجابياً؛ لكن المجموعة الفرعية للترجمة الحرفية هي عامل سلبي وتقلل من جودة الترجمة. ستكون هذه الخصائص الإيجابية والسلبية هي الأساس للحكم على جودة ترجمة آية الله المشكيني وتقييمها لسورة النمل المختارة.

تطبيق نظرية غارسيس (۱۹۹۴م) في ترجمة سورة النمل في هذا الجزء من البحث، يتم تطبيق المستويات الأربعة لهذه النظرية في ترجمة سورة النمل للمشكيني. ثم، بعد حساب البيانات، تُعرض النتائج في شكل رسوم بيانية توضح كيفية إجراء هذا التحليل.

المستوى الدلالي - المعجمي^۱
يشمل مجموعات فرعية كالآتي:

لتعريف والشرح

التعريف هو إشارة إلى معنى الكلمة بصورة جملة اسمية أو شبه جملة وصفي (غارسيس، ۱۹۹۴م: ۸۰) يمكن رؤية هذه التوضيحات التفسيرية بشكل أساسي من خلال ثلاث طرق في ترجمة المشكيني لسورة النمل المختارة: (أ) "الإضافات التفسيرية بين القوسين". (ب) "التوضيحات التفسيرية المضمنة في النص الأصلي. (ج) "معلومات موضوعية تكميلية على الصفحة المقابلة.

الإضافات التفسيرية بين قوسين

لقد حاول آية الله المشكيني أن يقوم بشرح بعض الكلمات والعبارات الموجودة في النص المترجم؛ ومن ثم، أوضح معناها مرة أخرى بين قوسين، والتي يبلغ مجموعها حوالي ۱۲۹ فقرة توضيحية جعلها بين قوسين في ترجمته لسورة النمل المختارة؛ حيث تبدو هذه الفقرات التوضيحية في كثير من الحالات ضرورية، ومنها:

﴿أُولَٰئِكَ لَئِذِينَ لَهُمْ سَوَاءٌ لَّعَذَابِهِمْ وَهُمْ فِي لَآخِرَةِ هُمْ لَأَخْسَرُونَ﴾ (النمل/۵)

«آنها کسانی هستند که برایشان عذاب سختی است و آنهايند که در آخرت زیانکارترینند (زیرا مؤمن در مقابل گناه ثواب هم دارد ولی

آنها ثوابشان حبط شده است)»

﴿بَلِ دَرَكٍ عَلٰی مَهْمُمْ فِي لَآخِرَةِ بَلِ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْ هَآئِلٍ هَآئِلٍ هُمْ مِّنْ هَآءِ عَمُونَ﴾ (النمل/۶۶)

«چنین نیست که قیامت نباشد بلکه علم آنان (در اثر توجه تام به دنیا) نسبت به آخرت پایان یافته، بلکه (با شنیدن ادله باز

هم) از آن در شکاند، بلکه (به خاطر شقاوت و مهر بر دل هاشان) نسبت به آن کورند»

﴿وَقُلْ لِّحَمِّ دُلِّلِ لَّسِيرِكُمْ ءَايَتِهِ﴾ (النمل/۹۳)

«و بگو: ستایش از آن خداوند است (که جهانیان را به سوی این کتاب دعوت کرده)، به زودی خداوند آیات (فاطمه) خود را به

شما (مشرکان در دنیا مثل روز بدر، یا در آخرت) نشان خواهد داد.»

التوضيحات التفسيرية المضمنة في النص الأصلي

غالباً ما يكون تقديم التوضيحات التفسيرية المضمنة في النص الأصلي أقل من الإضافات التفسيرية بين قوسين ، وهذا يرجع إلى التزام المترجم بالنص المصدر. نكتفي بالأمثلة في هذا المجال:

﴿طس ٥٠ تِلْكَ آيَاتُ لِقُرْآنٍ وَأَنْ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ﴾ (النمل/١)

«طا، سين اين حروف رمزهاي ميان الله و رسول اوست اين كتاب مركب از همين حروف است ولي كسى را توان آوردن نظير آن نيست و اين كتاب داراى محكمات و اين گونه متشابهات است. سوگند به طور سينا و طير و سليمان كه اين سوره آيه هاى قرآن و كتابى روشن و روشنگر است»

﴿قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوا قُوَّةً وَأَوْلُوا بِآسِ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْنَا فَظَنُّوا مَاذَا تَأْتِيهِمْ﴾ (النمل/٣٣)

«گفتند: ما داراى نیرويى (بزرگ و ارتش و امكانات) و صاحبان شجاعت و توان بالايى رزمى هستيم، و فرمان با توست، پس بنگر چه فرمان مى دهى»

﴿أَنَا أَتَيْكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْنَا طَرْفُكَ﴾ (النمل/٤٠)

«من آن را پيش از آنكه پلك چشمت به هم بخورد، و يا قبل از آنكه نگاهت بر چيزى صورت آن را به مغز بدهد، به نزد تو مى آورم»
 إنَّ ترجمة المشكيني تستحق أن تكون ترجمة مليئة بالشرح والتفسير؛ ولكنه قد فضل في معظم المواضع وضع هذه الشروحات التوضيحية بين قوسين. وهذا إن دل على شيء فإنما يدل على التزام المترجم بالنص المصدر.

معلومات موضوعية تكميلية على الصفحة المقابلة

لقد أجرى المشكيني شروحاتاً موضوعية مختصرة مركزة، وضعها في الصفحة المقابلة للترجمة من أجل الإضاءة على مضمون كل آية وإبراز سياق نزولها. وهي تعتبر نوعاً من الشرح التكميلي للمساعدة في فهم مواضع قرآنية والتي تبلغ ثلاثين موضوعاً.

المعادل الثقافى الشائع

المعادل الثقافى هو العثور على كلمة في اللغة الهدف تحل محل كلمة ذات دلالة ثقافية أو وظيفة مماثلة في اللغة المصدر (غارسيس، ١٩٩٤م: ٤٢). يقول بيتر نيومارك: "يجب استبدال الكلمات والتعبيرات الثقافية بالمكافئ المناسب للثقافة الهدف، لأنها تمثل معنى خاصاً في اللغة المصدر" (نيومارك، ١٩٨٨م: ٣٢). حاول المترجم استبدال بعض الكلمات الشائعة بالكلمات القرآنية الشهيرة، وهذا واضح من الصفحات الأولى للترجمة المختارة لسورة النمل، نحو:

﴿لَّذِينَ يُقِيمُونَ لصلوةً ويؤتون لركوة وهم بل الآخرة هم يوقنون﴾ (النمل/٣)

«... و آهآكه به روز واپسين يقين دارند»

في المقطع أعلاه "روز واپسين" بدلاً من "الآخرة" هو أيضاً مكافئ ثقافى صحيح. ولعل أهم كلمة استخدمها المترجم كمعادل ثقافى هي كلمة "الآخرة" أو "اليوم الآخر". إن اختيار المعادل الثقافى لـ "روز واپسين" بدلاً من "الآخرة" هو بديل ثقافى صحيح للمترجم. مع أن الآخرة أصبحت أكثر انتشاراً بالمقارنة مع "روز واپسين" في اللغة المعاصرة.

في المقطع أدناه، "در آييد" بدلاً من "ادخلوا" هو أيضاً مكافئ ثقافى صحيح.

﴿يَا أَيُّهَا لَنَّم لَدْخَلُوا مَسَكِنَكُمْ﴾ ... ﴿ (النمل/١٨)

«اى مورچگان، به لانه هاى خود درآييد...»

أو ما نراه في "راه ميباند" أو "راه نميباند" بدلاً من "ته تدي" ولأيه تدون:

﴿نظروا آته تدي أم تكون من لذين لأيه تدون﴾ (النمل/٤١)

«تا بنگريم آيا (به شناختش) راه مى يابد يا از كسانى خواهد بود كه راه نمى يابند»

أو ما نراه في "شبيخون" بدلاً من "لنأتين صالحاً بغتة في الليل":

﴿قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَهُ وَأَهْلَهُ﴾ (النمل/٤٩).

«... كه بر او و خانواده اش شبيخون زيم»

لأن "شبيخون" معروف في الثقافة واللغة أكثر من "لنبيته" وله استخدامات أكثر في النصوص المختلفة، فقد تم ذكره كمكافئ ثقافي لـ "لنبيته"

أو «كوردل» بدلاً من «العمى»:

﴿وَمَا أَنْتَ بِهَدِيٍّ لِّعَمِّي عَنْ ضَلَلَّتِهِمْ﴾ (النمل/٨١)

«و تو هدايت كنده كوردلان از گمراهيشان نستي».

ربما يعتمد مترجم ما في اختيار مرادفات فارسية كانت مصحوبة بالتطرف، بحيث لم تعد الكلمات التي اختارها مألوفة بالنسبة للثقافة المستهدفة وغير مألوفة لكن المكافئات والمرادفات الثقافية الشائعة للمشكيني في ترجمة سورة النمل لا تُستخدم بغرابة من وجهة نظر البلاغة، بل إنها بدائل ثقافية مناسبة.

التوسع النحوي (الزيادة)

في هذه الطريقة، يضيف المترجم كلمة أو عبارة إلى الترجمة وفقاً للضرورة النحوية للنص الهدف. "هذه الطريقة هي إضافة كلمة أو أكثر حسب الحاجة" (المختاري الأردكاني، ١٣٧٦ش: ٥٨-٥٠).

﴿إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمٍ مَنْ وَإِنَّهُ بِسِمْ لِّهِ لِرَحِّمٍ﴾ (النمل/٣٠)

«ابن نامه از سليمان رسیده و (عنوان آن) «به نام خداوند بخشنده مهربان» است»

[لأن المترجم جاء بمرجع ضمـه في أنه (ابن نامه) و أضاف كلمة (رسیده و به عنوان)]

﴿فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً﴾ (النمل/١٣)

«پس چون معجزات روشن و روشنگر ما به سوی آنها آمد»

[بيان الصفة المفعولية والصفة الفاعلية معاً. يشار إلى أن كلمة (مبصرة) كانت اسم الفاعل ولكن من باب المجاز العقلي، فإن معناها هو المفعول به (ابن عاشور، ١٩٩٧م: ٢٣٢/١٩)؛ لكن المترجم ترجمها بشكل فاعلي ومفعولي، وهذا ليس معنى رئيسياً للكلمة.]

﴿قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَ أَيْكُمْ يَا تَيْبِي بَعْرَ شَهَابٍ قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ﴾ (النمل/٣٨)

«(آن گاه) گفت: ای اشراف و سران، کدام يك از شما تحت آن زن را پیش از آنکه همگی در حال تسلیم بر من وارد شوند برای من می آورد؟»

[المترجم أشار الى مرجع الضمير فهو من باب التوسع النحوي كما قام بتحويل الحال المفردة إلى جملة كذلك]

﴿وَحَشِرٍ لِسُلَيْمٍ مَنْ جُنُودُهُ مِنْ لَجِنٍّ وَ لَإِنْسٍ وَ لَطِيٍّ رَفْهُمَ يُوَزَعُونَ﴾ (النمل/١٧)

«و برای سليمان سپاهيانش از جن و انس و پزندگان (برای حرکت به سوی جنگ یا مانور) جمع آوری شدند، پس همه در يك جا به منظور اجتماع اول و آخرشان گرد آورده می شدند»

في جميع الحالات المذكورة أعلاه، من الواضح أن عدد الكلمات في النصوص المترجمة أكبر بكثير من النص الأصلي.

القبض النحوي (التقليل)

القبض النحوي هو عكس الطريقة السابقة ويعني "استخدام كلمة واحدة من اللغة الهدف مقابل عدة كلمات من اللغة المصدر" (مختاري الأردكاني، ١٣٧٦ش: ٥٦):

﴿قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ نَقُولُنَّ لَوْلِيَهُ مَا شَهِدْنَا مَا لَكَ أَهْلٌ لَهُ وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ﴾ (النمل/٤٩)

«آنها به يكديگر گفتند: هم قسم به خدا شويد كه بر او و خانواده اش شبیخون زيم سپس به خونخواهش بگويم ما حاضر قتل (او و) خانواده اش نبودم و حتما ما راستگويم»

[حذف معنى التوكيد في الترجمة]

﴿... فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ﴾ (النمل/٤٥)

«پس در آن هنگام آنها دو گروه شدند (مؤمنان و كافرين) كه به نزاع و كشمكش مى پرداختند»

[عدم اعتبار معنى المشاركة المستفهم عن باب الافتعال ، أي: «با يكديگر به نزاع و كشمكش پرداختند، نه با گروه ديگرى ...»]

﴿وَمَا أَنْتَ بِهَادِي لِعَمِّي عَنْ ضَلَلَتِهِمْ﴾ (النمل/٨١)

«و تو هدايت كننده كوردلان از گمراهيشان نيسى؛»

[حذف معنى التأكيد من حرف الجر الزائد]

﴿لَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ﴾ (النمل/٣)

«آنها كه نماز را برپا مى دارند و زكات مى دهند و آنها كه به روز واپسين يقين دارند».

[حذف معنى التأكيد من ضمير "هم" الثاني]

بما أن أداء الصلاة ودفع الزكاة يتكرران دائماً ويتجددان في أوقات معينة ، فقد تم ذكرهما في شكل جمل «يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ» و «يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ» وورد ذكرهما بصيغة المضارع ولهما استمرار تجديدي؛ لكن الإيمان بالآخرة واليقين بها موضوع ثابت ، ولهذا ذكرت جملة اسمية ، وخبرها فعل مضارع: «وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ...»؛ لذلك ، في ترجمة الجمل الفعلية ، لم يقم المترجم بإضافة قيود استمرارية وفي الجمل الاسمية ، لم يتم إضافة قيد التأكيد المبني على الثبوت. وفي الوقت نفسه ، تكرر ضمير الجمع (المبتدأ) مرتين في الجملة «وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ...» لخصر اليقين في المؤمنين والإشارة إلى أن هذا اليقين في الآخرة هو كرامة المؤمنين وأن المؤمنين فقط يجب أن يكونوا كذلك؛ إذ لا يتوقع منهم أن يكفروا بالإيمان بيوم القيامة؛ لذلك فإن الترجمة المقترحة والدقيقة للآية هي كما يلي: (همانان كه همواره نماز برپا میدارند و زكات می دهند و كاملاً به آخرت يقين دارند).

الإبهام

عند الترجمة من لغة إلى أخرى ، هناك حالات يتم فيها التعبير عن مفهوم صريح وغامض في النص المصدر ، ومن الضروري ذكر هذا المفهوم الغامض بوضوح في النص الهدف؛ حيث لم يتم العثور على عينة في هذا المجال. يعتقد اللغويون أن الإبهام ينشأ عندما ترتبط عدة معانٍ بشكل واحد. يشير تعدد المعاني أيضاً إلى الكلمات التي لها معنيان أو أكثر؛ من بين هذه المعاني ، عادة ما يكون أحدهما حقيقي والآخر مجازي (نيومارك ، ١٩٨٨م: ٢٢٠-٢١٨).

﴿فَمَكَتْ غَيًّا رَ بَعِيدًا فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِ﴾ (النمل/٢٢)

«پس همدرد درنگی نه طولانی کرده (بارگشت و) گفت: من بر چیزی آگاهی یافته ام كه تو آگاهی نیافته ای،»

[هناك غموض في المرجع وليس واضحاً هل الهدهد مكث أم حضرة سليمان؟ رغم أن الهدهد هو الأنسب]

﴿لَحَمِّ لَدُلَّةٍ لَّذِي فَضَلْنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ لَمُؤْمِنِينَ﴾ (النمل/١٥)

«و گفتند: ستایش از آن خداوندی است كه ما را بر بیشتر بندگان با ایمان خود برتری داد»

[الإبهام في اللهجة الفردية؛ إذ إن نص المصدر يقول إننا متفوقون على الكثير منهم ، وليس معظمهم و كان ينبغي أن يقال

إنه جعلنا متفوقين على كثير منهم ، وليس على معظمهم...]

﴿ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لَوْ يَدُّ مَا شَهِدْنَا مَا هُوَ لَكِ أَهْلِيَّةٌ وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ﴾ (النمل/٤٩)

«سپس به خونخواهش بگويم ما حاضر قتل (او و) خانواده اش نبودم و حتما ما راستگويم»

[هناك لمهلك، إبهام مكانيّ أو زمنيّ أي مهلك يمكن أن يكون مصدراً ميمياً أو اسم زمان أو اسم مكان و بما أن كلمة مهلك مشترك لفظي و ليس لدينا قرينه ، جاء المترجم بمعادل (قتل) ، ليخبرنا بأن هذه الكلمة هنا مصدر ميمي]
﴿وَجَعَلَ خِلْلَهَا أَنْ تَهْرَأَ...﴾ (النمل/٦١)
«و در میان شکاف های آن نرها (روان) کرده...»

[كلمة "نهر" هي كلمة عربية ولها معنى دلالي شامل يحتوي على كلمتي «جوى و جويبار» الفارسيّتين ، ويجب على المترجم اختيار أحد الخيارين حسب السياق (باكتجي ، ١٣٩٢: ١٧٤)]
يظهر تأملٌ قليلٌ في ترجمة مشكيني أنه ليس لديه نفس الاستراتيجية في ترجمة الإبهام. على سبيل المثال ، قام بترجمة الهياكل المجازية إلى ثلاث طرق: حريفي ، ودلالي ، وربما دلالي - تواصلية. ولكنه غالباً ما يجلب المعنى الحريفي لجوانب القرآن وما شابه.

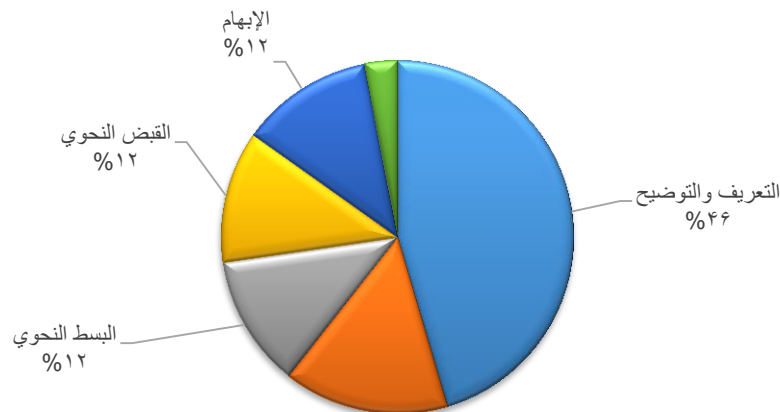
الاقتباس

الاقتباس هو استخدام لغة شائعة ووظيفية بين الناس. ويستخدم في الغالب لنقل المصطلحات الأدبية والبلاغية (غارسيس ، ١٩٩٤م: ٨١-٨٠).

﴿فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِيهَا قَالَ إِنَّهُ صَرَاحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ﴾ (النمل/٤٤)
«... گمان کرد آب زیادی است پس دامن جامه را از ساق های خود بالا زد،»

إنّ المعنى الحريفي لهذه العبارة القرآنية "وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِيهَا" "دو ساقش را نمایان کرد". حيث استفاد المترجم من نظيره في اللغة ، أي: " دامن جامه را از ساق های خود بالا زد". من البديهي أنّ المشكيني وظف معادلاً ثقافياً أكثر شيوعاً وملموساً من المعنى الحريفي لهذا المصطلح.

الرسم البياني للمستوى الدلالي - المعجمي



المستوى النحوي - الصرفي¹

يحتوي هذا المستوى على عدة فئات فرعية وهي:

تغيير النحو أو الصورة

تتم الترجمة عن طريق تغيير النحو أو القواعد عندما: ١- لا توجد بنية نحوية مماثلة في اللغة الهدف. ٢- الترجمة الحرفية ممكنة، لكنها لا تبدو طبيعية. ٣- يمكن تعويض الفجوة المعجمية بتغيير النحو أو بناء الجملة. وما لا ينبغي تجاهله في هذا السياق هو أن هذا التغيير لا يحتاج إلى تغيير تركيز الجملة وتأكيدها (نيومارك، ١٩٨٨م: ٥٨-٥٠):

﴿فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مِنْ فِي النَّارِ...﴾ (النمل/٨)

«پس چون به نزد آتش آمد ندا داده شد که پرخیز و برکت است آن کس که در آتش است

[يبدو أن فعل بورك مفيد في الدعاء أي "مبارك باد أو باشد"

﴿لِلَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ﴾ (النمل/٢٦)

«خداوندی که معبودی جز او نیست و صاحب عرش بزرگ است (تسلط حقیقی گسترده بر اجزاء عالم وجود دارد»

[حذف مضمون التأكيد في النفي بـ«لا» في «لا إله...» وتجاهل «كمال الاتصال» بين الجملات وهو اتحاد الجملتين اتحاداً تاماً، وامتزاجاً معنوياً، بحيث تنزل الثانية من الأولى منزلة نفسها، ولكن المترجم وصل الجملة الثانية بالأولى مستعيناً بواو العطف في الترجمة وما كان بدُّ له في هذا الشأن وهذا الأمر هو أحد الموضوعات التي لم تحل العقدة عنها نظرية غارسيس بسبب الاختلافات اللغوية]

تغيير المنظور أو التعبير

يستخدم هذا المصطلح عندما يحدث "التغيير من خلال الاختلافات في الرأي وأكثر في طريقة التفكير" يتم استخدامه في الحالات التي لا تدعم فيها اللغة الهدف الترجمة الحرفية.

﴿فَتَلَّكَ بَيُّوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا...﴾ (النمل/٥٢)

«پس آن خانه های آنهاست ویران و تھی (از ساکنان!) حقاً که در این (حادثه) نشأه عبرتی است برای گروهی که بدانند»

[نرى نقطة بلاغية في "تلك" ومفادها أن القرآن الكريم للتعبير عن إدراك إمكانية تدمير تلك الأعمال، فقد استخدم اسم الإشارة للبعد عوضاً عن القريب ليظهر شدة هذا التدمير وإدراك قربها من الجمهور]

الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي إحدى الترجمات التي تلتزم بالنص المصدر، حيث يتم إرجاع البنية النحوية للغة المصدر إلى أقرب ما يعادلها في اللغة الهدف (نيومارك، ١٩٨٨م: ٤٦). بالطبع، غالباً ما تكون ترجمة المشكيني في سورة النمل المختارة ترجمة حرفية بل حرفية معدلة تتضمن توضيحات تفسيرية داخل قوسين لفهم المعنى بشكل أفضل، ومنها:

﴿فَتَلَّكَ بَيُّوتُهُمْ خَاوِيَةً...﴾ (النمل/٥٢)

«پس آن خانه های آنهاست ویران و تھی (از ساکنان!)...»

﴿بَلِ دَرَكٍ عَلَىٰ مِهِمْ فِي لَآخِرَةِ بَلِ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْهَا بَلِ هُمْ مِّنْهَا عَمُونَ﴾ (النمل/٦٦)

«چنین نیست که قیامت نباشد) بلکه علم آنان (در اثر توجه تام به دنیا) نسبت به آخرت پایان یافت، بلکه (با شنیدن ادله باز

هم) از آن در شك اند، بلکه (به خاطر شقاوت و مهر بر دل هاشان) نسبت به آن کورند»

﴿وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْتَلُونَ﴾ (النمل/٧٤)

«و البته پروردگار تو می داند آنچه را که سینه هایشان پنهان می دارند و آنچه را که (به وسیله زبان) آشکار می سازند»

في الواقع، إن الترجمة الحرفية هي الأكثر إخلاصاً لظهور الكلمة. ولكن ليس من الواضح مدى نجاحها في نقل عمق الرسالة ومعناها. لا حرج في أن يعطي المترجم الأولوية للقيمة الجمالية في ترجمة النصوص الأدبية، لكن في ترجمة النصوص المقدسة كالقرآن، ليس من المناسب أن يسبق شيء ما النقل الصحيح للرسالة (معرفت، ١٣٨١ش: ١٩٩).

التعويض:

التعويض هو تدارك فقدان المعنى أو الكلمة أو الصنعة الأدبية أو التأثير العملي على جزء آخر من الجملة أو الجملة المجاورة. مثل التعويض عن صناعة معنوية أو لفظية أو صناعة معنوية أو لفظية أخرى (غارسييس، ١٩٩٤م: ٨٢). ومنها الآية هذه أدناه:

﴿رَجِعْ إِلَىٰ آلِيهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَّا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِّنْ هَاهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ﴾ (النمل/٣٧)
«به سوى آتاه (ملكه و قومش) بازگرد، که ما حتماً با لشکریانی به سراغ آتاه خواهیم آمد که توان مقابله با آن را ندارند، و یقیناً آتاه را از آن سرزمین با خواری و اسیر و ذلیل بیرون می کنیم»

من أجل نقل المعنى الكامل والواضح للمصطلح: "وَهُمْ صَاغِرُونَ"، قد لجأ المترجم إلى ذكر المعنى المجازي والثانوي للمصطلح هذه، من أجل أن يتدارك أوجه القصور والغموض في الترجمة الحرفية والمعادلة لها.

التوضيح و بسط المعنى

التوضيح أو بسط المعنى هو جزء من النص المبدأ يجب تحديده في نص المقصد. هذا التوسع الدلالي، مثل البسط النحوي وقبضه، يكون أحياناً حسيماً وأحياناً بشكل غير واعي يختص بكل اللغات (نيومارك، ١٩٨٨ش: ٩٤). على سبيل المثال، في اللغة الإنجليزية العديد من الكلمات عن لعبة البولو، والفرنسية عن الكحول والجبن، والألمان عن النقانق، والإسبان عن مصارعة الثيران، والعرب عن الإبل، والإسكيمو عن الثلج، وما إلى ذلك. لهذه الأنواع من الكلمات، يوجد دائماً القبض في اللغة المصدر والبسط في اللغة الهدف:

﴿أَنَا أَنَا أَيْتِكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَءَاهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ﴾ (النمل/٤٠)
«... من آن را پیش از آنکه پلک چشمت به هم بخورد، و یا قبل از آنکه نگاهت بر چیزی صورت آن را به مغز بدهد، به نزد تو می آورم پس چون آن را در نزد خود حاضر و پابرجا دید»

﴿وَجِئْنَاكَ مِنْ سِيبٍ بَنِيًا يَقِينٍ﴾ (النمل/٢٢)
«و برای تو از شهر سبا (پایتخت یمن) خبری مهم و یقینی آورده ام»

﴿وَسَلِّمْ عَلَىٰ عِبَادِهِ...﴾ (النمل/٥٩)

«و سلام و درود بر بندگان او»

﴿أَكْذَبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِطُوا بِهَا عَلِماً﴾ (النمل/٨٤)

«آیا نشانه های مرا در حالی که به آنها دانشی فراگیر نداشتید تکذیب و انکار کردید،»

من النقاط الجديرة بالملاحظة في ترجمة آية الله المشكيني هي التوسع الدلالي والتفسيري بحرف عطف "الواو" بين المتعاطفين. إن هوس المترجم بإشباع معاني الآيات القرآنية كافة أو ترده بين العديد من الآيات جعل المترجم يختار في كثير من الأحيان المعنيين المتعاطفين ثم يجعلهما معادلاً واحداً في اللغة المصدر.

التلويح، التقليل، الحذف

أي إن العناصر التي تم ذكرها صراحة في اللغة المصدر تُذكر ضمناً أو موجزاً في اللغة الهدف، أو تُحذف تماماً (غارسييس، ١٩٩٤م: ١٤٩):

﴿قَالُوا نَقَاسِمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّنَنَّ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكُكَ أَهْلَهُ﴾ (النمل/٤٩)
«... که بر او و خانواده اش شیبیخون زیم سپس به خونخواش بگویم ما حاضر قتل (او و) خانواده اش نبودیم»

[حذف معنى التاكيد: حتماً، مسلماً، قطعاً و.... من الترجمة]

﴿...فَإِذَا هُم بِفَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ﴾ (النمل/٤٥)

«پس در آن هنگام آنها دو گروه شدند (مؤمنان و کافران) که به نزاع و کشمکش می پرداختند»

[عدم اعتبار معنى المشاركة المستفهم عن باب الافتعال ، أي: «با يكديگر به نزاع و کشمکش پرداختند، نه با گروه دیگری ...»]

﴿لَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِآيَاتِنَا خَيْرَةٌ هُمْ يُوَفِّيُونَ﴾ (النمل/٣)
«آنها که نماز را برپا می دارند و زکات می دهند و آنها که به روز واپسین یقین دارند»

[حذف معنى التأكيد المستفهم عن تكرار ضمير "هم" الثاني]

﴿...وَمَا رَبُّكَ بِغَفْلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ﴾ (النمل/٩٣)
« و پروردگار تو از آنچه انجام می دهد غافل نیست».

[إزالة معنى التأكيد من حرف الجر الزائد]

التغيير في نوع الجملة

يحدث هذا عندما يقوم المترجم بتغيير نوع الجمل من النص المصدر إلى النص المقصد (الترجمة) ، على سبيل المثال ، ترجمة الجمل الإخبارية إلى الاستفهامية أو الإنشائية (نيومارك ، ١٩٨٨ ش: ٨٨-٨٥):

﴿وَأَمْ طَرْنَا عَلَىٰ هِمِّ مَطْرًا فَسَاءَ مَا مَطَّرُ لِمُنْذَرِينَ﴾ (النمل/٥٨)

«پس بر سر آنها بارانی (از سنگ) باراندم؛ پس بد بارانی بود باران آن بیم داده شدگان»

[يبدو أن عبارة "فَسَاءَ مَا مَطَّرُ لِمُنْذَرِينَ" تعتبر جملة تعجبية وإنشائية؛ لكنها تُرجمت وصفية وإخبارية وكان من الأفضل لو أن المترجم ترجم الآية بهذا الشكل: «سپس بارانی (از سنگ) بر سر آنها باراندم (و همگی زیر آن دفن شدند) و چه بد

است باران انداز شدگان» (خرم دل) أو « و بارانی (از سنگ) بر (سر) آنها باراندم، پس باران بیم داده شدگان چه بد بارانی بود!»]

﴿يَا أَيُّهَا لَنَّمْ لُدِّ خُلُوعًا مَسْكِنَكُمْ لَنَا يَحِطْمَنَّكُمْ سَلِيًّا مَنْ وَجُوهُهُ وَهُمْ لَنَا يَشْعُرُونَ﴾ (النمل/١٨)

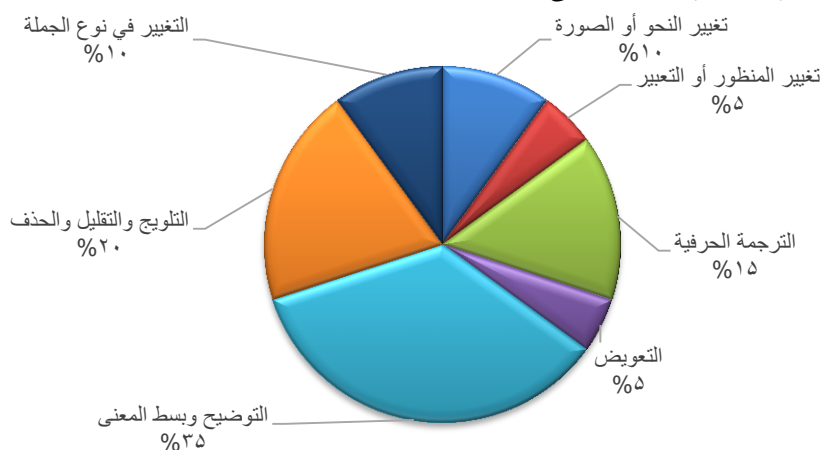
«ای مورچگان، به لانه های خود درآیید مبدا سلیمان و سپاهیانش ناگاهانه شما را پامال کنند»

[يجزم المضارع إذا وقع جوابا لطلب كالأمر والنهي والاستفهام كما نراه في "لَا يَحِطْمَنَّكُمْ"؛ حيث تم تحويل الهيكل

الشرطي والسببي إلى الوصفي والخبري في الترجمة ، إذن فكان من الأفضل أن تُترجم الآية الشريفة هكذا: «به لانه های

خود درآیید تا سلیمان و سپاهیانش ناگاهانه شما را پامال نکنند» (أنصاريان، ص ٣٧٨)

الرسم البياني للمستوى النحوي - الصرفي



المستوى الخطابى - الوظيفى^١

يحتوى المستوى الخطابى - الوظيفى أيضاً على فئات فرعية، كما يلي:

التغيير بسبب الاختلافات الاجتماعية والثقافية:

لا تنطبق الكلمات والمصطلحات وأحياناً الجمل الخاصة بلغة ما على لغة أخرى؛ لذلك، يجب على المترجم استخدام معادلهما الوظيفى (برمن، ٢٠١٠م: ٨٢). نشير إلى نماذج من هذه المعادلات الثقافية بخط أسفلها:

﴿إِنَّ لَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ...﴾ (النمل/٤).

«هانا كسانى كه به روز واپسين ايمان نمى آورند...»

﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا دَخَلْنَا مَسْكِنَكُمْ...﴾ (النمل/١٨)

«ای مورچگان، به لانه هاى خود درآييد...»

أو ما نراه في "راه ميباد" أو "راه نميابند" بدلاً من "تَه تَدِي" ولأ يَه تَدُون:

﴿تَنْظُرْ أَتَه تَدِي أَمْ تَكُونُ مِنْ لَّذِينَ لَا يَه تَدُونُ﴾ (النمل/٤١)

«تا بنگريم آيا (به شناختش) راه مى يابد يا از كسانى خواهد بود كه راه نمى يابند»

أو ما أو ما نراه في "شيخون" بدلاً من "لنأتين صالحاً بغتة في الليل":

﴿قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَهُ وَأَهْلَهُ﴾ (النمل/٤٩)

«آنها به يكديگر گفتند: هم قسم به خدا شويد كه بر او و خانواده اش شبيخون زويم»

من خصائص نظرية غارسييس أن مكوناتها تتداخل أحياناً. فمن هذا المنطلق، تتداخل هذه المجموعة الفرعية أيضاً مع قسم المعادلات الثقافية، والذي تمت مناقشته سالفاً في قسم المعادلات الثقافية.

تغيير اللحن

[هذا العنوان ما كان له نموذج في الترجمة المختارة لسورة النمل]

التغيير في الهيكل الداخلي للنص المصدر

أي تعديل أو تقليل أو إزالة وزيادة التأكيد، وتغيير رموز النص بحيث يؤثر على المعنى، وتغيير الترتيب النهائي للنص الأصلي (يراجع: نيازي وقاسمي اصل، ١٣٩١ش: ١٢١):

﴿أُولَٰئِكَ لَّذِينَ لَهُمْ سُوءٌ لِّعَذَابٍ...﴾ (النمل/٥)

«آها كسانى هستند كه برايشان عذاب سختى است...»

[تغيير المعرف بالإضافة «سوء العذاب» إلى نكرة ووصف]

﴿قَالُوا طَيْرٌ نَّآ بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ طَرُّكُمْ عِنْدَ اللَّهِ﴾ (النمل/٤٧)

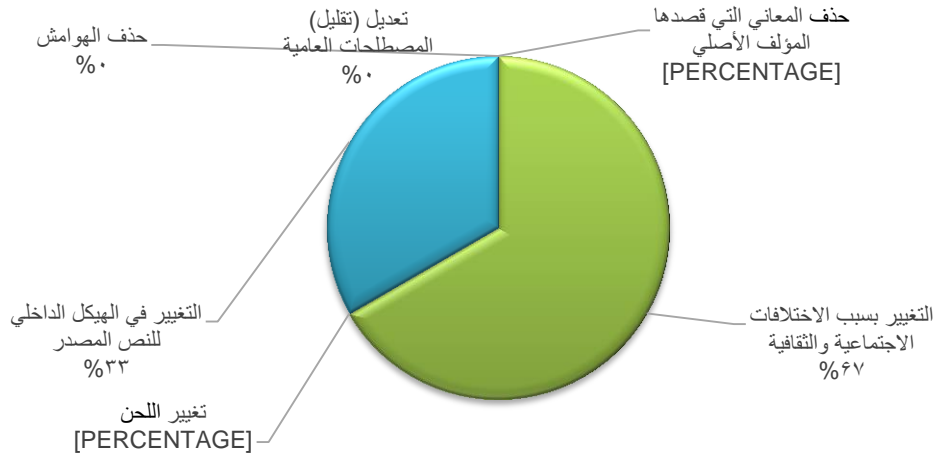
«ای صالح) ما به تو و همراہانت فال بد زده ام...»

[تغيير الجملة الموصولة "بمن معك" إلى اسم «همراہانت»]

تعديل (تقليل) المصطلحات العامية

[هذا العنوان ما كان له نموذج في الترجمة المختارة لسورة النمل]

الرسم البياني للمستوى الخطابي - الوظيفي

المستوى الأسلوبى - العملي¹

ينقسم المستوى الأسلوبى العملي أيضاً إلى المجموعات الفرعية التالية:

البسط الإبداعى

القضاء على الصور النمطية الخاطئة في الترجمة ، وعدم الاكتفاء بالاحتياطات الذهنية في معاني الكلمات ، والاهتمام بخصائص اللغة الهدف ، يخلق ترجمات إبداعية (صيادانى والزلاء ، ١٣٩٦ش: ١٠٩). يشمل هذا المصطلح التغييرات الدقيقة والجميلة التي يخلقها المترجم حسب ذوقه الخاص؛ بحيث قد يختار المترجم أسلوباً يكون أكثر طبيعية بالنسبة له أو يلي رغبته". تستشهد غارسيس بهذه الطريقة كمؤشر سلبي في تحديد جودة الترجمة:

﴿قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوا قُوَّةً وَأَوْلُوا بِآسِ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْنَا فَ أَنْظِرْنِي مَاذَا تَأْمُرُنِي﴾ (النمل/٣٣)

«گفتند: ما دارى نبروي (بزرگ و ارتش و امكانات) و صاحبان شجاعت و توان بالاي رزمى هستيم، و فرمان با توست، پس بنگر

چه فرمان مى دهی»

[عبارة «توان بالاي رزمى» ليس لها مثل في اللغة الأصلية؛ بل هو نتاج اهتمامات المترجم وخياله]

خطأ المترجم

غالباً ما يكون خطأ المترجم بسبب سوء فهم المترجم أو قلة معرفته باللغة المصدر واللغة الهدف أو موضوع الترجمة. تعود هذه المشكلة إلى مستوى معرفة المترجم بعلم الترجمة ، مما يؤدي إلى نقل غير صحيح للمفاهيم في اللغة الهدف (غارسيس ، ١٩٩٤م: ٨٣):

﴿وَأَدْخَلَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخَرُّجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْبٍ سَوْءٍ ...﴾ (النمل/١٢)

«و دست خود را در گریبات کن که سفید و درخشنده بی عیب بیرون می آید، ...»

إنّ الجمل الوصفية تعتبر من الهياكل النحوية التي تتطلب عناية خاصة في ترجمتها؛ بحيث إن ترجمة الجمل السببية والاستدلالية بطريقة وصفية وإخبارية هي من مزالق مترجمي القرآن ، وخاصة المشكيني. في المثال أعلاه ، يشير الموصول الحرفي: "که" في الترجمة الفارسية إلى أن المترجم قد تجاهل الشرط وجواب الشرط المقدر في الآية ، ولذلك ، ونظراً للاهتمام بالنثر الفارسي المتين ، فقد قام بترجمة الآية وصفيًا وخبريًا. مع ذلك فإن الترجمة المقترحة والمعادلة للآية هي كما يلي: «و دست را در گریبات کن تا بدون هیچ عیبی سفید و درخشان بیرون آید» (انصاریان)

﴿ إِنِّي َأَنْسُتُ نَارًا سَدَّ أَتِيكُمْ مِنْ هَاهَا بِخَبِيرٍ أَوْ هَاتِيكُمْ بِشَهَابٍ قَبَسَ لَعَلَّكُمْ َتَصْطَلُونَ ﴾ (النمل/٧)

«من آتشي را حس کردم (از دور دیدم) به زودی خبری از آن برای شما می آید یا شعله ای برگرفته (از آن) می آید شاید که گرم شوید»

مع أنّ الفعل «تَصَطَّلُونَ» في الآية جاء بمعنى في كتب اللغة أي « گرم شدن با آتش» أو « خود را گرم کرد» بالفارسية؛ ولكن السياق يدل هنا على أنّ هذا الفعل مشتق من اصطليّ — اصطلاءً [صلى] بالنار مما يعني: «تدفئة النفس بالنار» مما يعني أنه متعد بواسطة حرف الباء المجرورة والنار ليست العامل لتسخينها، والنار ليست الفاعل حتى تدفئهم، فهنا حذف النار بالقرينة المعنوية وهي موجودة في الجمل السابقة وفي السياق الدلالي للكلام. يبدو أنّ ما يعادل «تا خود را گرم کنید» ترجمة أفضل وأكثر دقة: «همانا من آتشي دیدم، به زودی برای شما خبری از آن خواهم آورد، یا شعله آتشی (آتشبارهای) برای شما می آید، تا خود را گرم کنید.»

(وهنا تم حذف "النار" بقرينة معنوية وهي موجودة في الآيات السابقة وفي السياق الدلالي للآية المدروسة)

الاحتفاظ بالأعلام ذات المكافئ في النص المصدر

الأسماء بالفارسية والعربية نوعان: إما أن تكون مكتوبة بنفس الطريقة في اللغة، مثل: «علي» و«منصور»، أو أنها مختلفة، مثل: «گورباچف» و«نروژ» حيث تُكتب في اللغة العربية «غرباشوف» و«النرويچ». في بعض الأحيان يتعين عليك ترجمة اسم معين، وفي بعض الأحيان يتعين عليك ترجمته مباشرة، وفي بعض الحالات يتعين عليك ارفاقه بشرح (مختاري الأردكاني، ١٣٧٦ش: ٥٦-٥١). لقد عثرنا على (٢٢) اسماً علمياً في سورة النمل نشير إلى نماذج منها:

﴿ إِذِ َقَالَ مُوسَى َلِأَهْلِهِ َل... ﴾ (النمل/٧)

«(به یاد آور) هنگامی که موسی به خانواده اش گفت»

﴿ فِي َتِسْعِ َأَيَاتٍ ِلَى َفِرْعَوْنَ َوَقَوْ َمِهِ َل... ﴾ (النمل/١٣)

«... به سوی فرعون و قوم او (روانه شو)»

﴿ وَوَلَدًا َأَتَى َنَا دَاوُدَ َوَسَلَّى َمِنْ َعَلِي َمَا َل... ﴾ (النمل/١٥)

«و حقا که ما به داود و سلیمان دانشی دادیم»

﴿ وَحُشِرَ ِلِسَلْيَ َمَنْ َجُوْدُهُ َمِنْ َلِ َجِنٍّ َوَلِ َأَنِسٍ َل... ﴾ (النمل/١٧)

«و برای سلیمان سپاهیان از جن و انس و پندگان (برای حرکت به سوی جنگ یا مانور) جمع آوری شدند»

الحفاظ على الهياكل النوعية في النص المصدر

[يحتوي هذا القسم على نفس حالات الترجمة الحرفية التي ترجمها المترجم مع الحفاظ على تراكيب اللغة المصدر (القرآن) ولم يجر أي تغييرات على الهياكل اللغوية للنص المصدر. وبالتالي، فإن أمثلة هذا القسم هي في الواقع مماثلة لمثيلات قسم الترجمة الحرفية (يراجع: أمرائي، ٧: ٢٥)]

التعبير غير المناسب للمصطلحات في النص الهدف

[هذا العنوان ما كان له نموذج في الترجمة المختارة لسورة النمل]

التوسع والتفصيل مقابل التبسيط

إنّ الترجمة الحرّة هي "الملاذ الأخير للمترجم". أي إن المترجم يقتبس جمل بسيطة مع تفسيرات أكثر تعقيداً وغير ضرورية. هذه المجموعة الفرعية هي الجزء الأكثر شيوعاً في ترجمة المشكيني، والتي وفقاً لنموذج غارسييس (١٩٩٤م)، تتداخل مع بعض المجموعات الفرعية، مثل: "التعريف والتوضيح" و"بسط المعنى وتوسيعه" و"التوسع الإبداعي" (المصدر نفسه: ٣٥).

﴿ طَسَّ َلَّ َلِ َلِكِ َأَيُّ َلِ َقُرِّ َأَنْ َوَكِتَابٍ َمُبِينٍ ﴾ (النمل/١)

«طا، سین این حروف رمزهایی میان الله و رسول اوست این کتاب مرکب از همین حروف است ولی کسی را توان آوردن نظیر آن نیست و این کتاب دارای محکّمات و این گونه متشابهات است. سوگند به طور سینا و طیر و سلیمان که این سوره آیه های قرآن و کتابی روشن و روشنگر است»

﴿قَالُوا نَحْنُ أَوْلَىٰ قُوَّةً وَأَوْلُوا بِآسِ شَدِيدٍ لِّأُمَّرَاتِنَا أَلَيْكَ فَ نَظْرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ﴾ (النمل/٣٣)
«گفتند: ما دارای نیروی (بزرگ و ارتش و امکانات) و صاحبان شجاعت و توان بالای رزمی هستیم، و فرمان با توست، پس بنگر

چه فرمان می دهی»

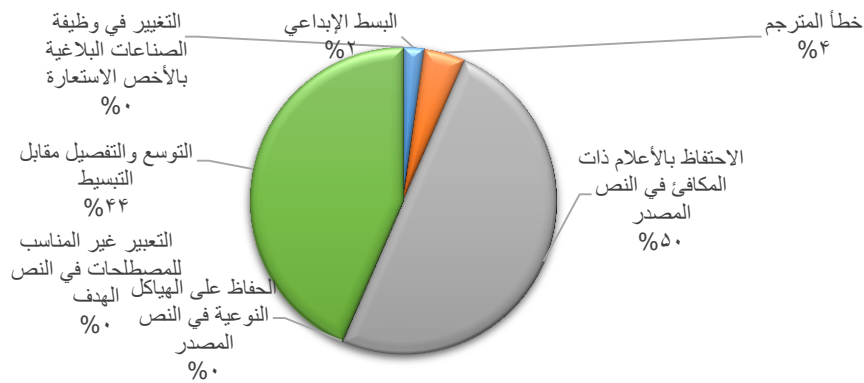
﴿وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ مِنْ جُنُودِهِ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَ لَطِيًّا فَهُمْ يُوزَعُونَ﴾ (النمل/١٧)
«و برای سلیمان سپاهیان از جن و انس و پزندگان (برای حرکت به سوی جنگ یا مانور) جمع آوری شدند، پس همه در یک جا به منظور اجتماع اول و آخرشان گرد آورده می شدند»

﴿أَنَا أَنَا بِكَ بِهٖ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ﴾ (النمل/٤٠)
«من آن را پیش از آنکه پلک چشمت به هم بخورد، و یا قبل از آنکه نگاهت بر چیزی صورت آن را به مغز بدهد، به نزد تو می آورم»

التغيير في وظيفة الصناعات البلاغية ولا سيما الاستعارة

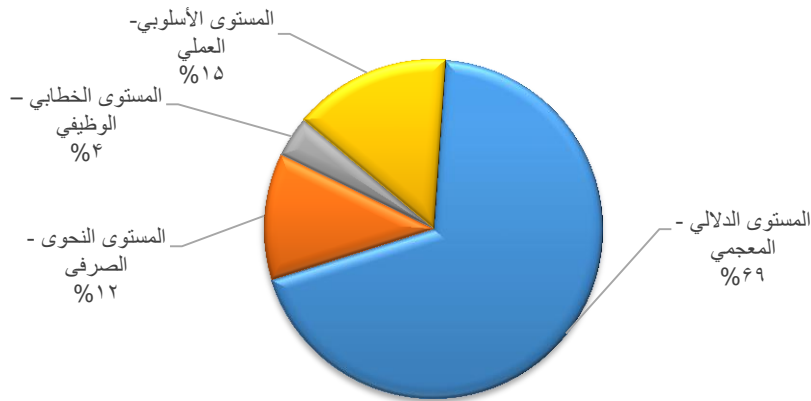
[هذا العنوان ما كان له مثيل في الترجمة المختارة لسورة النمل]

الرسم البياني للمستوى الأسلوبى - العملي



والرسم البياني العام لتكرار البيانات بناءً على المستويات الأربعة لنموذج غارسيس (١٩٩٤م) في ترجمة سورة النمل

للمشكيني هو كما يلي:

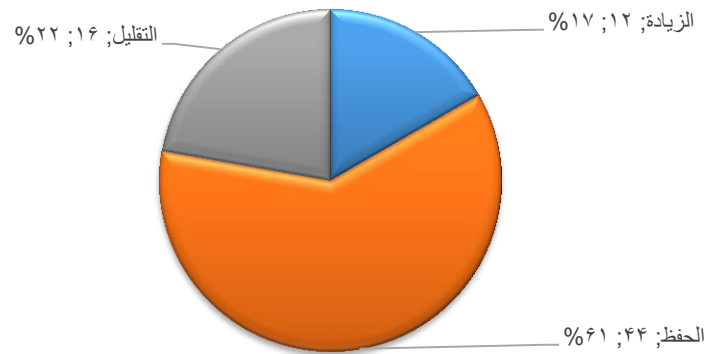


يمكن تقسيم كل هذه التقنيات المطبقة في نموذج غارسيس إلى ثلاث مجموعات رئيسية بواسطة تقسيم عام آخر. يتم

عرض هذه المجموعات الثلاث وأقسامها الفرعية المختلفة في الشكل أدناه (يراجع: فرهادي، ١٣٩٢ش: ٣٠٠-٢٩١):

الزيادة٥٤	التوافر	الحفظ٥٥	التوافر	التقليل٥٦	التوافر
التعريف والتوضيح	٣١	المعادل التقايف	٩	التقليل (قبض) والحذف	٣
تغيير النحو أو الصورة	١٠	الإبهام	٨	تعديل المصطلحات العامية	٠
تغيير المنظور أو التعبير	٠	الترجمة المستعارة	٠	خطأ المترجم	٠
التغييرات الناتجة عن الاختلافات الاجتماعية والثقافية	٣	الترجمة المستعارة أو الترجمة الافتراضية	٧	حذف جزء من النص أو الفقرة	٠
تغيير في الهيكل الداخلي للنص المصدر	١	التعويض	٠	التبسيط	٣
التوسع الإبداعي	٧	تغيير نوع الجملة	٣	القبض النحوي	٠
التفصيل	٥٢	التعبير غير المناسب للمصطلحات في النص الهدف	٠		١٠
البسط النحوي	٨	تغيير اللحن	٠		
		حفظ الأسماء الخاصة	٩		
		الحفاظ على الهياكل النوعية في النص المصدر	٧		
		الاقتباس	١		
إجمالي وجود البيانات	١١٢		٤٤		١٦

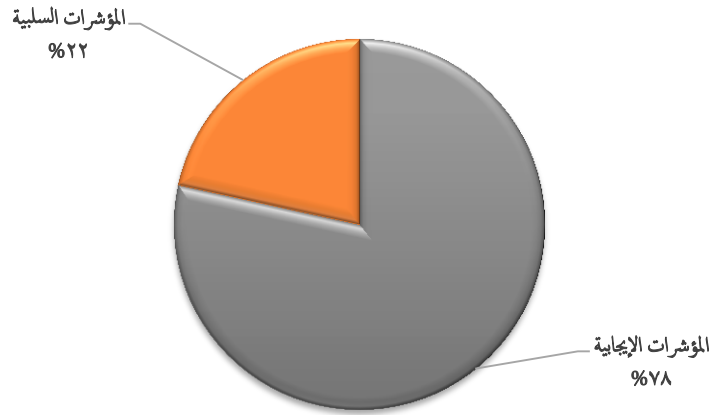
وفقاً للجدول أعلاه ، لقد تم عرض التقنيات التي تؤدي إلى زيادة المعلومات أو حفظها أو تقليلها من خلال ذكر درجاتها ، على التوالي. ثم تم فحص مدى تكرار وتوافر هذه البيانات في نص ترجمة المشكيني لسورة النمل المختارة:



نقوم الآن بتقييم مدى الجودة والمقبولية ترجمة سورة النمل بواسطة آيت الله المشكيني ، بناءً على المكونات الإيجابية والسلبية لنظرية غارسييس (١٩٩٤م) (يراجع: رشيدى وفرزانه ، ١٣٨٩ش: ٧١):

المؤشرات الإيجابية	الوفرة	المؤشرات السلبية	الوفرة
التعريف	١٧٤	الإبهام	٥
تغيير المنظور	١	الترجمة الافتراضية	٠
حذف هوامش النص	٠	التوسع أو التبسيط	١٣
تغيير النحو	٩	الترجمة الحرفية	٤
التعويض	١	عدم كفاية المكافئ أو المعادل	٠
البسط النحوي	٤	تغيير اللحن	٠
تعيين	٠	التعديل ، الحذف والتقليل	٧
الاقتباس	١	التغيير في الهيكل الداخلي للنص المصدر	٣
المعادل التقايف	١٦	التقليل	١١
التغيير بسبب الاختلافات الاجتماعية والثقافية	٩	التفصيل	٢٠
التغيير في أداء الصناعات البلاغية	٠	التوسع الإبداعي	١
الاحتفاظ بالأعلام ذات المكافئ في النص المصدر	٢٣	خطأ المترجم	٢
التغيير في نوع الجملة	٢	التغيير في الصناعات البلاغية	٠
مجموع المؤشرات	٢٤٠		٦٦

الرسم البياني العام للمؤشرات الإيجابية والسلبية في ترجمة المشكيني لسورة النمل المختارة



النتيجة

استناداً إلى نموذج "غارسيس" ١٩٩٤م ، يمكن القول إن ترجمة آية الله المشكيني ترجمة مكافئة ودقيقة تحتوي على أمثلة لا حصر لها من الإضافات التفسيرية بين قوسين. هذا يعني أن المترجم له أسلوب محدد في الترجمة لدرجة أنه قدم أولاً ترجمة مكافئة ودقيقة للآية ، ثم استخدم الإضافات التفسيرية بين قوسين عند الضرورة. فربما يمكن تسمية هذه الترجمة بترجمة مكافئة ومعدلة من خلال تفسيرات إضافية بين قوسين. ومن هذا المنطلق ، اعتبر المترجم في ترجمته لسورة النمل ، تلك المؤشرات التي غالباً ما تكون قابلة للتطبيق في المجال اللغوي لنص المقصد. وقد أدى ذلك بالمترجم إلى اتباع نهج موجه للجمهور وموجه نحو الهدف.

أظهرت النتائج أن المترجم أعطى أهمية قصوى للمستوى الدلالي والمعجمي بتوافر ٦٩ ٪ ، وفقاً لنموذج غارسيس ، حيث ترتبط مؤشرات هذا المستوى في الغالب الأعمّ بمجال اللغة الهدف وتقع في مجال إرضاء الجمهور والمتلقين. في المقابل ، فإن أضعف محور في ترجمته هو المستوى الخطابي والوظيفي بتوافر 4٪ وذلك الذي كان فيه أقل دقة من المستويات الأخرى. فبإمكاننا أن نقول إن المستوى "الدلالي - المعجمي" يشير إلى ذروة دقة المترجم؛ لكن المستوى الخطابي يحتاج إلى إعادة النظر. بناءً على البيانات والمعلومات التي تم الحصول عليها ، وفقاً لنموذج غارسيس ، فإن السمات الإيجابية أكثر شيوعاً في ترجمة سورة النمل المنتخبة لآية الله المشكيني من السمات السلبية؛ لذلك ، فإن ترجمته المختارة لسورة النمل ، بناءً على معياري الكفاية والمقبولية ، لها كفاية ومقبولية نسبية. مما يعني أن ترجمته تتمتع بالكفاية والمقبولية في المستوى الدلالي - المعجمي ، لكنها على المستويات الثلاثة الأخرى تتمتع بالمقبولية فقط.

المصادر والمآخذ

القرآن الكريم

- ابن عاشور، محمد الطاهر (۱۹۹۷م)، *التحرير والتنوير*، الدار التونسية للنشر.
- إقبالي، مسعود، وإبراهيم نامداری (۱۳۹۷ش)، «بررسی ترجمه الهی قمشه ای و مکارم شیرازی از سوره مبارکه یوسف با تأکید بر نظریه سطح صرفی نحوی گارسس، الدراسات اللغوية للقرآن، العدد ۲، السنة السابعة من الخريف والشتاء، ص ۱۳۷-۱۵۴.
- أمرائي، محمدحسن (۱۳۹۷ش)، *ارزیابی کیفیت ترجمه قرآن آیت الله یزدی بر اساس نظریه گارسس (۱۹۹۴م)*، مجلة دراسات ترجمة القرآن والحديث، الفصل الخامس، الخريف والشتاء، العدد ۱۰.
- باکتابتشی، أحمد (۱۳۸۷ش)، «ابهامشناسی در ترجمه قرآن»، مجلة البحوث القرآنية، العدد ۵۳، ص ۱۸۶-۲۰۱.
- برمن، أنطوان (۲۰۱۰م)، *الترجمة والحرف أو مقام البعد*، ترجمة عزالدین الخطابی، بيروت: المنظمة العربية للترجمة.
- رشیدی، ناصر وشهین فرزانه (۱۳۸۹ش)، «ارزیابی ترجمه‌های فارسی رمان انگلیسی شاهزاده و گدا اثر مارک تواین براساس الگوی گارسس (۱۹۹۴)»، مجلة اللغويات لجامعة الزهراء، العدد ۳، ص ۵۸-۱۰۸.
- صیادانی، علي والزملاء (۱۳۹۶ش)، «نقد و بررسی ترجمه فارسی رمان «قلب الليل» بر اساس الگوی گارسس»، دراسات الترجمة في اللغة العربية وآدابها، العدد ۱۶، ص ۸۷-۱۱۸.
- فرهادي، بروین (۱۳۹۲ش)، *ارزیابی ترجمه متون عربی (مطالعه نقد و ارزیابی آثار ترجمه شده غسان کفانی در سه بخش قصص، روایات و مسرحيات)*، أطروحة لتقسم ترجمة اللغة العربية بجامعة طهران.
- مختاری أردکانی، محمدعلي (۱۳۷۶)، *چهارچوبی نظری برای ارزیابی ترجمه*، مجلة مترجم، ۳ (۶)، صص ۵۸-۵۰.
- المشکینی، علي (۱۳۹۳ش)، *ترجمه فارسی قرآن کریم*، ط ۱، طهران: منشورات أسوة.
- معرفت، محمد هادي (۱۳۷۵ش)، *تاریخ قرآن*، ط ۴، طهران: منشورات سمت.
- نیازی، شهریار وزینب قاسمی أصل (۱۳۹۷ش)، *الگوهای ارزیابی ترجمه (با تکیه بر زبان عربی)*، طهران: جامعة طهران.

Garces, C. V. (1994). "A methodological proposal for the assessment of translated literary works." *Babel*, 40, 77-101

Newmark, Peter. (1998). *A textbook of translation*, New York: Prentice-Hall

References

The Holy Quran

- Amraei, Muhammad Hassan (2017), Criticizing and Evaluating the Quality of Ayatollah Yazdi's Translation of the Qur'an Based on the Al-Qaris Theory (1994) (Case Study: Surah Al-Baqara) "Studies of Translation of the Qur'an and the Noble Prophet's Hadith. University Tarbiyah Madrasah, Fifth Session, autumn and winter, Issue 10. (in Persian)
- Bakchi, Ahmed (1387), The Science of Ammunition in Translating the Qur'an, *Journal of Qur'anic Research*, No. 53, pp. 186-201. (in Persian)
- Berman, Antoine (2010), *Translation and Personality or the Place of Baad*, Translated by Ezzeddin Al-Khattabi, Beirut: Arabic Language for Translation. (in Arabic)
- Farhadi, Parvin (2013), *Review, Criticism, and Evaluation of Translation of Arabic Texts (Study of Criticism and Evaluation of the Translated Works of Ghassan Kanafani in Three Sections: Stories, Novels, and Plays)*, Dissertation in the Field of Arabic Translation, University of Tehran. (in Persian)
- Garces, C. V. (1994). "A methodological proposal for the assessment of translated literary works." *Babel*, 40, 77-101. (in English)
- Ibn Al-Ashour, Muhammad Al-Taher (1997), *Al-Tahrir and Al-Tanweer*, the Tunisian Publishing House (in Arabic)
- Iqbali, Masoud, and Ibrahim Namdari (1397), Critique and proof of the translation of the Iqbal, Masoud, and Ibrahim Namdari (2017), Criticism and review of Elahi Qamshi and Makarim Shirazi's translation of Surah Mubarak Yusuf with an emphasis on kharses theory at the morphological and grammatical level," *Qur'an Linguistic Research*, Issue 2 (Series 14), The Seventh Year of Autumn and Winter, p. 154- 137. (in Persian)
- Maerefat, Muhammad Hadi (1375), *History of the Qur'an*, Vol. 4, Tehran: Summit Publications. (in Persian)

- Meshkini Ardabili, Ali (2013), the Persian Translation of the Holy Qur'an, Volume I, Tehran: Asouiyeh Publications. (in Persian)
- Mokhtari Ardakani, Muhammad Ali (1376), A Theoretical Framework for Evaluating Translation, The Interpreter Journal, (6) 3, pp. 58-50. (in Persian)
- Newmark, Peter. (19^٩8). A textbook of translation. New York: Prentice-Hall. (in English)
- Nyazi, Shahryar, and Zainab Ghasemi-Asl (2017), Translation Evaluation Models (Based on Arabic), Tehran: University of Tehran. (in Persian)
- Rashidi, Nasir and Shaheen Farzana (2009), Evaluation and Comparison of Persian Translations of the English Novel The Prince and the Beggar by Mark Twain Based on the Garcis Model (1994), Journal of Linguistics at Al-Zahra University, No. 3, pp. 58-108. . (in Persian)
- Sayadani, Ali, and colleagues (2016) "Criticism and Analysis of the Persian Translation of the Novel "Heart of the Night" Entitled "Dil Shab" Based on the Model of Garcis", Translation Studies in Arabic Language and Literature, No. 16, pp. 118-87. (in Persian)